

Literatura medieval hispánica

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26
miscelánea 13

Director de la colección: Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

- El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*
El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza
El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual
El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar
Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)
Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela
Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE
Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín
Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)
Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco
Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito
Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.

Literatura medieval hispánica
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21_17R)
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar | 13 |
| FRÉDÉRIC ALCHABALI | |
| Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743) | 25 |
| ALBERTO ALONSO GUARDO | |
| <i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural | 43 |
| CARLOS ALVAR | |
| Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i> | 51 |
| PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES | |
| Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral | 61 |
| NURIA ARANDA GARCÍA | |
| Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales | 77 |
| CARMEN ELENA ARMIJO | |
| Alimentos de vida | 91 |
| ISABEL BARROS DIAS | |
| Romances y músicos | 105 |
| VICENÇ BELTRAN | |
| El entramado ideológico en las colecciones de refranes | 133 |
| HUGO O. BIZZARRI | |
| El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i> | 151 |
| ANNA BOGNOLO | |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones | 169 |
| MARÍA BOSCH MORENO | |
| El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i> | 193 |
| MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA | |
| Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria | 207 |
| MARIANO DE LA CAMPA | |
| Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicas: categorías y funciones | 223 |
| AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA | |
| El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486) | 235 |
| IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA | |
| La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos | 253 |
| SOFÍA M. CARRIZO RUEDA | |
| De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero | 265 |
| ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES | |
| Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino | 281 |
| MARÍA DEL PILAR COUCEIRO | |
| Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos | 297 |
| NATACHA CROCOLL | |
| El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i> | 315 |
| MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE | |
| El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI | 333 |
| PALOMA DÍAZ-MAS | |
| Lecturas y relecturas aristotélicas | 349 |
| MARÍA DÍEZ YÁÑEZ | |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i> | 371 |
| ENRIC DOLZ FERRER | |
| Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna | 385 |
| VIRGINIE DUMANOIR | |
| Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración | 407 |
| ALBERTO ESCALANTE VARONA | |
| Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín | 421 |
| ANITA FABIANI | |
| Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente (<i>Confesión del amante</i> , I, XXVII) | 437 |
| MANUELA FACCON | |
| Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado) | 449 |
| RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ | |
| Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520]) | 463 |
| MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES | |
| Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria | 503 |
| MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA | |
| El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro) | 523 |
| ELVIRA FIDALGO FRANCISCO | |
| Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval | 537 |
| YARA FRATESCHI VIEIRA | |
| La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas | 547 |
| FERNANDO GÓMEZ REDONDO | |
| Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes | 581 |
| SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN | |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica | 597 |
| DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA | |
| Versiones en el <i>Cancionero de romances</i> | 611 |
| ALEJANDRO HIGASHI | |
| De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo | 627 |
| JEZABEL KOCH | |
| <i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta | 639 |
| GAETANO LALOMIA | |
| El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras | 653 |
| PAOLA LASKARIS | |
| «Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> | 669 |
| FRANCISCO J. LOBERA SERRANO | |
| Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515) | 689 |
| KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL | |
| De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i> | 709 |
| SALVATORE LUONGO | |
| La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca | 723 |
| PEDRO MÁRMOL ÁVILA | |
| Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i> | 737 |
| JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO | |
| Los ejemplares del incunable poético 87FD | 753 |
| JOSEP LLUÍS MARTOS | |
| «Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i> | 769 |
| MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA | |
| Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos | 781 |
| JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA | |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i> | 799 |
| PEDRO MONTEIRO | |
| Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos | 813 |
| M. ^a ISABEL MORÁN CABANAS | |
| «Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero | 829 |
| CARLOS MOTA PLACENCIA | |
| Hilando el destino de la alcahueta | 843 |
| ANDREA NATE | |
| Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado | 853 |
| MANUEL NEGRI | |
| Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i> | 869 |
| STEFANO NERI | |
| Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica? | 891 |
| YOSHINORI OGAWA | |
| Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval | 899 |
| JUAN PAREDES | |
| Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i> | 913 |
| RACHEL PELED CUARTAS | |
| Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i> | 921 |
| MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA | |
| Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i> | 937 |
| MARCO PETRALIA | |
| Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana | 953 |
| FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA | |
| Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i> | 971 |
| MARIA ANA RAMOS | |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i> | 995 |
| IRENE RINCÓN NARROS | |
| Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana | 1007 |
| MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA | |
| Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i> | 1017 |
| RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA | |
| «Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina | 1029 |
| JOSEPH T. SNOW | |
| Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii | 1039 |
| BARRY TAYLOR | |
| Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera | 1055 |
| ISABELLA TOMASSETTI | |
| De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique | 1071 |
| ÁNGELA TORRALBA RUBERTE | |
| Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i> | 1087 |
| MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN | |
| A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres? | 1097 |
| JOAQUIM VENTURA RUIZ | |
| «Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo | 1111 |
| ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA | |
| La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i>) | 1125 |
| CARINA ZUBILLAGA | |

STRUTTURA NARRATIVA DEL *EXEMPLARIO CONTRA
LOS ENGAÑOS Y PELIGROS DEL MUNDO* E DEL
PLAISANT ET FACETIEUX DISCOURS DES ANIMAUX

MARCO PETRALIA
Università degli Studi di Catania

Resumen: Il presente contributo, partendo dalla trasmissione testuale del *Calila e Dimna* in Occidente, ha come obiettivo quello di evidenziare come il testo pubblicato a Lyon nel 1556 con il titolo *Plaisant et facetieux discours des animaux* meriti un suo posto nella lunga storia del testo. Traduzione dell'opera di Angelo Firenzuola *La prima veste dei discorsi degli animali*, questo testo pone un accento diverso al senso dell'opera che verrà poi ripreso anche nelle edizioni francesi successive come quella di Pierre de Larivey, dal titolo *Deux livres de filosofie fabuleuse*. Fondamentale per l'analisi è il confronto con il testo da cui proviene, cioè l'edizione italiana di Firenzuola che, a sua volta, deriva dall'*Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*. Si tratta, quindi, di prendere atto dei mutamenti che il testo ha subito dall'*Exemplario* alla versione francese oggetto di questo studio.

Parole chiave: Calila e Dimna, Exemplario, Firenzuola, Plaisant, traduzioni.

Abstract: This paper starts from the text transmission of *Calila e Dimna* in the Occident, and the purpose is to highlight how the text published in Lyon in 1556 under the title *Plaisant et facetieux discours des animaux* deserve a place in the long text history. Translation of the Firenzuola's book *La prima veste dei discorsi degli animali*, this text puts a different accent on the meaning of the work which will then be taken up again in the later French editions, like in the Pierre de Larivey's text *Deux livres de filosofie fabuleuse*. Fundamental to the analysis is the comparison with the text from which it comes the Italian edition, that is *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, because the changes that

this brings with respect to tradition are maintained both in Italian version and French version.

Keywords: Calila and Dimna, Exemplario, Firenzuola, Plaisant, traslations.

Il *Deux livres de philosophie fabuleuse*¹ è un testo edito per la prima volta nel 1577, a Parigi, presso Abel L'Angelier, ad opera di Pierre de Larivey. Il titolo mette in posizione marcata il fatto che si tratti di due libri, cioè che l'opera si componga di due sezioni. In realtà è il sottotitolo a chiarire che:

Le premier prins des discours de M. Ange Firenzuola Florentin. Par lequel louz le sens allegorie de plusieurs belles fables, est monstree l'envie, malice, et trahison d'aucuns courtisans. Le second est dict des Traictez de Sendeban Indien Philosophe moral. Tractant soubz pareilles allegories de l'amitié et choses semblables (De Larivey, 1579: 1).

L'opera di Agnolo Firenzuola tradotta nel «Premier livre de philosophie fabuleuse»² è una traduzione «attiva»³ in lingua italiana del solo capitolo «Del león y del buey»⁴ dell'*Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*⁵ dal titolo *La prima veste dei discorsi degli animali*⁶. Mentre il «Second livre de philosophie fabuleuse»⁷ è una riscrittura ampiamente sintetizzata dell'opera di Anton Francesco Doni *Moral Filosofia*. Anche questa è, a sua volta, una riscrittura dell'*Exemplario*, che si differenzia dalla versione di Firenzuola per essere un grande rimaneggiamento dell'intera opera.⁸ Questo quadro prospetta già così diversi spunti di

1. Da ora in poi chiamato *Deux livres*.
2. *Vid.* LARIVEY (1579: 7).
3. Secondo l'opposizione messa in atto da VARVARO (1970: 86), chi distingue tra traduzione «quiesscente» e «attiva». La prima è caratterizzata da una profonda attenzione da parte del copista perché riduca al minimo le deviazioni dall'antigrafo; la seconda è caratterizzata da un maggior senso di libertà rispetto al testo, per cui il copista rimaneggia il testo per migliorarlo secondo i suoi canoni e modellarlo alla sua visione del testo. Questo è ciò che effettivamente fa' anche Firenzuola.
4. *Vid.* l'edizione di HARO CORTÉS (2007: 87).
5. Da ora in poi chiamato *Exemplario*. Come ben dimostra LALOMIA (in c.s.) analizzando non solo il testo, ma anche il contesto storico dell'opera firenzuolliana, il motivo della scelta di Firenzuola di tradurre solo il capitolo di Calila e Dimna si potrebbe attribuire ad interessi di ordine tematico ed etico-letterario.
6. Da ora in poi chiamato *La prima veste*.
7. *Vid.* LARIVEY (1579: 177).
8. Sulla questione si rimanda a LACARRA (2008), LALOMIA (2015) e LALOMIA (in c.s.).

riflessione che avrebbero bisogno di particolari approfondimenti, ma in questa sede sono costretto a metterli in secondo piano perché il testo di cui parlerò è una «traduzione orizzontale»⁹ dell'opera di Firenzuola precedente a Larivey, e da cui lo stesso ha preso spunto per la sua edizione, come dimostrato da Gianni Mombello (1991: 294-304). Quest'opera edita a Lyon nel 1556, presso Gabriel Cotier, ha per titolo *Plaisant et facétieux discours des animaux*¹⁰.

Il titolo di questo lavoro, in occasione del Coloquio Internacional de la AHLM, Zaragoza 2018, era diverso rispetto a quello che qui compare: perché, è il caso di chiarire, la tesi che si voleva portare avanti mirava ad analizzare le strutture narrative dell'*Exemplario* nel capitolo del «Leone e del Bue» e del *Deux livres*, guardando sempre a *La prima veste* di Firenzuola da cui proviene. Una volta reperita l'edizione lionese del 1556 presso la Bibliothèque nationale de France¹¹, e dopo un approfondito studio sui testimoni delle due versioni francesi, la scelta di cambiare uno dei due punti focali con il *Plaisant* è dipesa dal fatto che seppur è vero che «cette première tentative est infiniment moins bonne que celle de Larivey, mais elle est aussi beaucoup plus fidèle à l'original» (Mombello^{1991: 296}), è anche vero che essa prospetta qualcosa di originale rispetto alla versione italiana, che si ripresenterà poi anche nell'edizione di Larivey: non sulla struttura narrativa in sé, la cui analisi è comunque utile per la tesi che qui si sostiene, ma su un aspetto che il testo individua al di fuori di sé, ossia l'orizzonte d'attesa che nell'*incipit* viene delineato dal «Au lecteur».

Gli studi che sono stati condotti su queste due opere¹², con una prevalente focalizzazione sul *Deux Livres* piuttosto che sul *Plaisant*, non hanno mai posto attenzione alle dedicatorie che aprono entrambe le versioni. È proprio in questa sezione paratestuale, infatti, che avviene qualcosa di molto diverso rispetto alla dedicatoria di Firenzuola. Ma prima di approfondire tale aspetto, è il caso di guardare alla trasmissione del *Calila e Dimna*, perché con esso sarà poi più semplice vedere come il *Plaisant* entri e meriti un suo posto in questa lunga tradizione.

Ricca di intromissioni e adattamenti, la storia della trasmissione testuale del *Calila e Dimna* in Occidente (fig. 1) è prova dell'immediato successo che ha

9. Secondo la definizione suggerita da FOLENA (1994: 12) per cui «si deve distinguere un tradurre “verticale”, dove la lingua di partenza, di massima il latino, ha un prestigio e un valore trascendente rispetto a quella di arrivo [...], e un tradurre “orizzontale” o infralinguistico, che fra lingue di struttura simile e di forte affinità culturale come le romanze assume spesso il carattere, più che di traduzione, di trasposizione verbale».

10. Da ora in poi chiamato *Plaisant*.

11. Il secondo ed ultimo testimone, anche questo del 1556, è conservato presso la John Rylands University Library di Manchester.

12. *Vid.* MOMBELLO (1991) e VIGNALI (2010).

sempre accompagnato questo testo, ma la mancanza di testimoni di alcune stazioni di ricezione non permettono una precisa individuazione dell'esatto percorso spaziale. Nato in India tra il 250 d.C. ed il 300 d.C., il testo che dà il via alla lunga tradizione è il *Panchatantra*, a cui successivamente vennero aggiunti «el *Hitopadeza* (refundación del *Panchatantra* realizada en el siglo X), el *Mahabharata* y el *Kathasaritsagara*» (Lacarra, 1979). Intorno al 570 d.C. la versione pahlavi modifica ancora sensibilmente il testo con l'aggiunta del capitolo sul viaggio del medico Berzebuey, e di alcune favole; ma queste ultime informazioni sono riscontrabili e deducibili tramite la versione siriana, la cui redazione è di poco successiva a quella persiana, giacché questa è ormai perduta. L'ultimo passaggio importante per l'avvicinamento del testo verso Occidente è la versione araba del 750 d.C. circa, per opera di Ibn al-Moqaffa'. Uomo raffinato, colto, di nobili origini, formato per divenire *kuttāb*, ossia un letterato con funzione di segretario che vive a corte, e considerato uno dei maggiori prosisti arabi, Ibn al-Moqaffa' forma parte di un gruppo d'intellettuali che ha dato vita ad una prosa colta con un forte carattere didattico e morale, finalizzata alla formazione e alla educazione di principi e uomini colti (Cassarino: 2000:41)¹³; con questo tipo di prosa, chiamata prosa d'*adab*, il loro obiettivo era di costruire un genere letterario che fosse ben definito e intriso di significato etico-culturale ed etico-religioso (Cassarino, 2000:42)¹⁴.

Nella trasposizione del testo dal persiano all'arabo Ibn al-Moqaffa' ha compiuto un vero e proprio rimodellamento della materia testuale per mitigare, quando non eliminare, tutti quegli elementi simbolo di concezioni socio-politico-religiose di matrice induista ben lontani dal pensiero islamico; eppure egli non ha totalmente islamizzato il testo, permettendo così che rimanesse insito nell'opera il suo carattere originario e allo stesso tempo originale (Lacarra, 1979: 14). Il lavoro di Ibn al-Moqaffa' non può essere quindi definito come una traduzione del modello persiano, ma un rifacimento dello stesso, giacché anche in questa stazione vari capitoli sono stati aggiunti (Döhla, 2007: 20). Da questo rifacimento deriverà, nel 1251, una prima versione in lingua castigliana che però non darà seguito ad altre versioni¹⁵; ancora nel XIII secolo però, per mezzo della versione araba, vengono effettuate due versioni in lingua ebraica: quella di Rabbi Joël (a cavallo tra il secolo XII e il XIII) e quella di Ya'akob ben El'azar (nel secolo XIII). Un'approfondita analisi si potrebbe intraprendere circa la questione della

13. Per i riferimenti biografici di Ibn al-Muqaffa' si rimanda anche a LACARRA (1979: 12-14).

14. In merito alla prosa d'*adab* si rimanda a CASSARINO (2011: 47-68).

15. Per approfondimenti si rimanda a l'edizione di CACHO BLECUA y LACARRA (1984).

trasmissione di questi testi, ma ciò si discosta molto dagli obiettivi del presente contributo.

Dalla versione di Rabbi Joël (che non ha subito nessun cambiamento considerevole se non qualche nome e qualche toponimo) sarebbe poi derivata quella redatta da Giovanni di Capua, ancora una volta nel secolo XIII, col titolo *Directorium humanae vitae*. Le ragioni che hanno motivato Giovanni di Capua, a proporre una versione in lingua latina del *Calila e Dimna* vengono esplicitamente dichiarate da egli stesso nel prologo:

Cum plura diuersarum scientiarum genera esse prospexerim in lingua fundata hebraïca, non parue vtilitatis in eruditionem christianorum consortii [...] ipsa ex predicta lingua in latinam reducere meus animus aspirauit. Inter que nunc hunc libellum, dictum *Kelila*, ex illa lingua in hanc nunc esse vidi non etiam immerito transferendum (Johannis de Capua, 1970:79).

È pertanto evidente che Giovanni di Capua si mantiene fedele al principio dell'utilità del libro in termini di testo moralmente assimilabile per i nuovi fruitori. Anziché vedere il *Kalila* nella prospettiva di uno specchio per principi, Giovanni di Capua coglie gli aspetti morali che caratterizzano il testo, e li ripropone cogliendone il loro valore universale utile anche per i cristiani.

Come evidenzia Lacarra (2007: 15-41), la versione latina trova larga diffusione in Germania dove viene tradotto in tedesco con grande successo, e sarà un editore tedesco, Pablo Hurus, che nel 1493 diffonderà da Zaragoza la versione in lingua spagnola con il titolo di *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*. Sia la qualità delle storie in esso contenute, sia la *mise en page* con la presenza di immagini, hanno segnato la fortuna di questo testo che ha reso nota l'opera di matrice orientale ai lettori del XVI secolo.

Mezzo secolo dopo, nel 1552, a Venezia, verrà pubblicata un'opera di Anton Francesco Doni con il titolo *La moral filosofia e i Trattati*, ma nell'introduzione si scopre, per mano dello stesso autore, che si tratta di una nuova versione dell'opera di origine orientale più volte rimaneggiata. Qui egli afferma di aver preso spunto da tutta la tradizione, che pure ricostruisce sinteticamente:

Da la persica poi, dopo molto tempo, conoscendo que sapienti la mirabil dottrina che v'era dentro, lo ridussero nella arabica, e da quella fu posto nell'ebraica da un Ioel, gran rabi giudeo. Ultimamente i Latini lo trasportaron nella loro, e da quella in varie lingue, insino nella castiliana, così da quel dotto Spagnolo fu detto *Exemplario* (Doni: 2002: 12).

E come altri hanno già ampiamente dimostrato¹⁶, la fonte sembra essere proprio l'*Exemplario*, che era presente e conosciuto nelle biblioteche veneziane, da lui anche nominato quale fonte di Agnolo Firenzuola¹⁷ nell'opera contenuta nella raccolta pubblicata postuma nel 1548 con il titolo di *La prima veste dei discorsi degli animali*¹⁸.

Quest'ultima opera è quindi la prima versione in lingua italiana del *Calila*, seppur non di tutta l'opera. Firenzuola infatti, come si accennava all'inizio, traduce e riscrive solo il capitolo secondo dell'*Exemplario*, quello del Leone e del Bue, a cui aggiunge due racconti all'inizio dell'opera, ossia il racconto dello sparpiero e della quaglia ed il racconto della volpe e dell'istrice secondo il modello detto *a scatola cinese*, un brevissimo racconto riportato più come un esempio che non come un vero e proprio racconto, ossia la storia di Adriano VI e del panettiere, e altri tre racconti inseriti durante il resto dell'opera, ossia il racconto del corvo e della passera, il racconto dell'aquila e dello scarafaggio, e il racconto della donna adultera (il figlio della neve). Doni invece compie un profondo lavoro di riscrittura, modificando finanche la struttura stessa dell'opera.

Orbene, questo lungo *excursus* permette di poter parlare di un vero e proprio "ramo occidentale" del testo, e pare anche ovvio pensare che i mutamenti specifici nei testi siano prettamente legati alle culture di riferimento. Un esempio concreto lo si può riscontrare nel racconto della volpe e del tamburo/campana, narrato da Dimna al Leone, il cui suono spaventa la volpe: nella versione araba (1991: 71) è il tamburo lo strumento da cui proviene il suono che spaventa la volpe, come anche nella versione latina di Giovanni di Capua (1970: 122), ma nella versione spagnola dell'*Exemplario* (2007: 93), nel Firenzuola (1971: 228) e quindi nel *Plaisant* (1556: 33), l'oggetto il cui suono turba la volpe è una campana.

Questo esempio fornisce anche l'opportunità di dimostrare come e quanto importante sia la versione spagnola nel percorso che porta l'opera di origine indiana ai lettori di Italia e Francia. I cambiamenti operati dal traduttore spagnolo, come quello appena evidenziato, vengono mantenuti tanto da Firenzuola quanto da Doni e successivamente dai due traduttori francesi, dato che è evidente che le tre lingue/culture già a cavallo tra xv e xvi secolo metaforizzano il mondo in maniera pressoché simile.

16. Sulla questione si rimanda all'introduzione in DONI (2002: XXV-XXXV), LACARRA (2008) e LALOMIA (in c.s.).

17. All'inizio del Libro II si legge: «Il Firenzuola, a quello che noi conosciamo, ebbe la traduzione spagnola, perché si vede in una gran parte di quell'opera il cui titolo è questo: *Libro llamado Exemplario*» (FIRENZUOLA, 1971: II, 109).

18. Per approfondimenti circa la datazione dell'opera si rimanda alla Nota Introduttiva di Eugenio Ragni in FIRENZUOLA (1971: 203-206).

Anche per ciò che concerne la struttura narrativa, le versioni italiana e francese, limitato al solo capitolo II dell'*Exemplario*, differiscono poco da quella castigliana. Come mostra la tabella dei racconti del capitolo «Del león y del buey», dei racconti de *La prima veste* e del *Plaisant* (tavola 1), le differenze sono davvero minime, soprattutto se si tiene in considerazione che i primi due racconti aggiunti da Firenzuola alla cornice dialogata tra il Re ed il Filosofo servono a presentare e descrivere la figura del Filosofo, che nell'*Exemplario* il lettore impara a conoscere lungo tutto l'opera sulla base dei suoi consigli e sul modello che segue nell'esporsi; e se teniamo anche in considerazione che a differenza del racconto della donna adultera (il cui inserimento ha causato la perdita del racconto del marito malato e della moglie, giacché lascia intendere maggiormente il senso del discorso che Bellino rivolge a Carpigna), l'inserimento tanto dell'esempio di Adriano VI e del panettiere, quanto del racconto della passera e del corvo e quello dell'aquila e dello scarafaggio non sono causa di sconvolgimenti testuali.

Guardando ancora alla tabella si nota come il testo francese non presenti alcuna differenza rispetto al testo di provenienza se non nella lingua: anche i nomi dei personaggi vengono letteralmente tradotti in francese, cosicché la «città di Meretto» di Firenzuola (1971: 209) diventa «cité de Meret» (*Plaisant*: 1556: 5), o lo stesso filosofo «Sendeban» dell'*Exemplario* (2007: 87), divenuto «Tiabono» nel Firenzuola (1971: 209) diventa «Tiabon» nel *Plaisant* (1556: 5). Forse è proprio a causa del suo essere tanto legato al testo di provenienza se i pochi studiosi che con esso si sono confrontati hanno risolto la questione definendolo un po' banale (soprattutto se paragonato alla versione di Larivey).

Personalmente credo che questa traduzione in lingua francese, seppur imiti pedissequamente il testo italiano e non emerga per le sue scelte traduttologiche, sia importante perché è quella che ha ridato un'aura moraleggiante all'opera, il che ci permette di focalizzare l'attenzione sulla ricezione del testo. Firenzuola, infatti, nella dedica introduttiva «Alle gentili e valorose donne pratesi» (1971: 207) invita le lettrici ad accettare il testo «con lieta fronte; e quando l'ago e 'l fuso faran con voi triegua, leggeteli come per via di diporto» (1971: 206-207). L'aspetto morale dell'opera, ufficialmente ed esplicitamente riconosciuto, che ha caratterizzato la sua trasmissione fino all'*Exemplario*, si perde quindi in Firenzuola. È perciò vero che se da un lato, in un certo senso, difende l'opera da possibili giudizi banalizzanti affermando che «ancor che per lo più sieno di persone non ragionevoli, nondimeno discorrono alle volte assai ragionevolmente» (1971: 207), è altresì vero che sopprime qualsiasi esplicito riferimento al suo valore morale, sempre evidenziato sia da chi ha riscritto l'opera, come fa Ibn al-Moqaffa' nella sua introduzione, sia da chi l'ha solo tradotta con minimi rimaneggiamenti, come nell'*Exemplario*.

Il traduttore lionese, da parte sua, non traduce la dedica di Firenzuola, ma inserisce un *incipit* intitolato «Au lecteur», di cui si accennava all'inizio, che potrebbe essere stato scritto dal vero traduttore (giustificato dall'utilizzo della prima persona singolare), o dall'editore (ipotesi già in partenza meno valida perché non avrebbe avuto motivo di fingere di essere il traduttore, ma che non mi sento di escludere *a priori*).

Ebbene, in questa introduzione chi scrive loda il testo quale opera «non moins utile que plaisant», che è stata tradotta perché «ie ny trouve que toute bonne philosophie morale et sentences notables» (*Plaisant*, 1556: 1). Il lettore a cui si rivolge è una persona dedita alla lettura «tant des anciens que de modernes auteurs» (1556: 1) e che, lui ne è certo, «nen recoyues un plaisir singulier» (1556: 1). Per ultimo, quasi come fosse una recensione, evidenzia la qualità della *mise en oeuvre* dei racconti, esaltando il fatto che «ilz sont si bien liez et accomodez les uns avec les autres, qu'ilz semblent un mesme subject» (1556: 1), tanto che una volta iniziata la lettura non si riesce più a smettere prima di giungere alla fine.

Una dedica, un discorso, assolutamente diverso da quello di Firenzuola, ma che riprende le motivazioni con cui da Ibn al-Moqaffa' in poi sono state giustificate tutte le ri-scritture fino all'*Exemplario*. Ancora non sono in grado di stabilire se si tratti di una curiosa coincidenza o deliberato richiamo alla tradizione precedente, ma è indubbio che sulla base di ciò che si legge nelle dedicatorie il lettore del testo francese sia diverso da quello italiano non solo nel genere, ma anche nell'approccio alla lettura. Questo infatti è più simile all'approccio dei lettori spagnoli, che nell'introduzione trovavano gli stessi avvertimenti e suggerimenti supportati da racconti, rispetto ai lettori (lettrici) italiani, invitati ad avvicinarsi al testo «per via di diporto».

Seppure in versione ridotta rispetto alla macro-struttura testuale dell'*Exemplario*, la versione francese pubblicata a Lyon può essere a tutti gli effetti considerata un modello di traduzione in arrivo; ma anche in partenza. Infatti queste caratteristiche evidenziate nell'introduzione al *Plaisant*, vengono più o meno evidenziate anche nella dedica del *Deux livres*, rivolta a «messire René de Voyer» (1579: 3), ed è parere comune tra coloro che hanno studiato i due testi francesi che Larivey avesse tra le mani il testo lionese quando ha iniziato la sua traduzione, e che abbia anche attinto in alcuni passaggi dal primo traduttore (Mombello, 1991: 298; Vignali 2010: 166).

Con questa introduzione il testo pare venga rifunzionalizzato agli obiettivi con cui esso è stato tradotto prima di Firenzuola, il che lascia supporre che il traduttore francese sia riuscito a cogliere alcuni aspetti morali più profondi rispetto a quel gusto di narrare privilegiato da Firenzuola. E forse è proprio questo altro da lui visto che lo ha spinto a seguire uno stile traduttivo che sciogliesse i periodi, a volte contorti, del Firenzuola senza abbellirli personalmente. Come accade, ad

esempio, nella battuta con cui Carpigna inizia a raccontare al Leone la storia della volpe e della campana a cui si è già fatto riferimento: Firenzuola scrive:

Potentissimo Signore, s'altro maggior accidente non vi sforza a dar luogo nel vostro invittissimo animo al gran timore, questo mi par così liggeri e da stimar così poco che per ciò non debbe Vostra Alteza rimetter un punto della sua natural fieraza (1971: 228).

Il traduttore anonimo riporta:

Trespouissant et magnanime Seigneur, si autre plus grand accident ne vous contraint, donner lieu en vostre invincible courage a ceste grande crainte, ce la me semble chose tant legiere, et de si peu de consequence que vostre maiesté nen doit laisser un seul point de sa naturelle hardiesse (*Plaisant*, 1556: 32).

Sembra quasi una traduzione letterale, e forse la si potrebbe anche così considerare, ma non si renderebbe giustizia al lavoro effettuato dal traduttore se non si rilevasse quanto semplice e sincero sia diventato il periodo nell'edizione lionese. Questo semplificare il linguaggio però non è sintomo di poca volontà di impegno da parte del traduttore: anzi è forse vero l'esatto contrario, giacché si concentra più sul riportare il testo con un linguaggio che sia di ampia comprensione piuttosto che nel voler rimodellare l'opera, permettendo così al lettore di non soffermarsi sulle doti linguistico-lessicali del traduttore, quanto sul senso profondo che la battuta del personaggio vuole suscitare nel suo interlocutore.

Un altro emblematico esempio lo si incontra nella battuta con cui Carpigna racconta a Biondo del finto tradimento del Re: scrive Firenzuola:

[...] mi dissero che il Re nostro Signore tutto pieno d'ira e di sdegno aveva osato dire che ogni volta ch'egli ti vedeva per essergli tu riuscito un disutile e senza parte che buona sia, ma nato solo per riempier cotesto ventraccio, egli non era mai sì allegro né si contento che non si contristasse; e finalmente per molte cose che di te gli dispiacevano, egli era deliberato di farti la festa segretamente; ché poi che di te non si valeva vivo, se ne voleva valer morto (1971: 260-261).

Mentre il traduttore lionese riporta:

me vindrent a dire, que le Roy nostre seigneur remply d'ire et de desdain, disait coustumierement toutefois et quantes qu'il te voioit, que tu lui estois devenu du tout inutile, et sans aucune partie en toy qui fust bonne, mais que tu estois né seulement pour te remplir le ventre, tellement que en te voiant il ne se pouvoit

tenir d'estre fâché, et finalement pour beaucoup de tes complexions qui lui des-plaisent, il estoit deliberé de te faire secretement un mauvais tour, afin de se servir de ta mort en quelque chose puis que tu ne luy valloys rien estant en vie (*Plaisant*, 1556: 87-88).

In questo caso la scelta del traduttore rende il linguaggio di Carpigna più fluido e più diretto. Ciò incide molto, oltre che sull'aspetto linguistico, anche sull'aspetto dell'emotività del lettore: questo infatti coglie con maggior chiarezza e semplicità il (finto) disprezzo del Re che Carpigna vuole mostrare a Biondo, mentre il lettore italiano solo alla fine di ogni periodo riesce a cogliere il senso di tutto il discorso. Una chiarezza, quella dell'edizione francese, che mira ad esaltare il contenuto del testo più che a la forma che questo assume per sua mano. Un atteggiamento completamente opposto a quello che assumerà Larivey, come dimostra anche l'esempio che Mombello riporta nel suo articolo, già citato, per testimoniare la sua qualità di raffinato ri-scrittore confrontando, tra i tre testi, una frase pronunciata da coloro che, nel racconto della Tartaruga e dei due uccelli, vedono la Tartaruga volare: Firenzuola scrive

O chi vide mai volar testuggine? Oh, oh, la testuggine vola! Dalli la baia, ell'è la testuggine (1971: 273),

che nel *Plaisant* viene tradotto

Qui veit jamais voler una tortue? Oh oh la tortue vole, moquez vous en, c'est la tortue (1556: 109),

e da Larivey

O le bel oyseau s'il avoit des plumes, miracle, voila la Tortue qui volle en la nue, pour Dieu escheller, au Regnard, qu'elle est layde, qui vid one voller des cailloux, les voila, les voila (1579: 131-132).

È innegabile l'eleganza e l'originalità della traduzione di Larivey, che sicuramente avrà attirato anche l'attenzione del lettore contemporaneo, ma la semplicità della frase del traduttore anonimo permettere di tenere ancora l'attenzione desta sulla tartaruga sbeffeggiata che sta per compiere l'errore fatale. Invece il lettore dei *Deux livres*, con questa traduzione rallenta la sua lettura, ed è indotto a temporeggiare su espressioni di meraviglia e di sberleffo che non hanno nessun'altro scopo ai fini della narrazione se non quello ornamentale.

La fortuna editoriale dei due testi francesi danno probabilmente ragione a coloro i quali sostengono che la versione di Larivey sia quella più felice, ma approfondendo lo studio ed il confronto tra la versione lionese ed il testo italiano, ci si potrebbe rendere conto che forse considerare la prima versione come banale o semplice non renda giustizia al testo che purtroppo, complice forse la breve vita della casa editrice e l'anonimato del traduttore che evidentemente non godeva della stessa fortuna dello scrittore Pierre de Larivey, non ha conosciuto ristampe successive.

E non rende giustizia anche perché il traduttore lionese ha avuto l'onere di compiere scelte dovute alla necessità di sciogliere espressioni idiomatiche difficili per il suo lettore, come la frase usata dal Firenzuola (1971: 215) «non è bene ingerirsi ne' segreti di santa Marta» che nel *Plaisant* (1556: 13) viene parafrasato con «n'est pas bon s'ingerer aux secretz d'aultruy»; o periodi contorti sciolti e resi più fluidi, come quando Carpigna cerca di convincere Bellino sulla legittimità delle sue intenzioni dicendo

[...] io ti dico che e questi esempi e la ragione naturale ti dovrebbero muovere a credere che con la discrezione e con l'arte quelli che manco possono fanno spesso di grandi insulti a quelli che molto possono; il che avviene perché i grandi, non istimando i piccoli e non se ne guardando, son bene spesso colti alla sproveduta (Firenzuola, 1971: 248)

che nel *Plaisant* diventa

Au moien dequoy dist Carpigne: «Ie te dis que ces exemples et la raison naturelle, te devoient donner a cognoitre que avec la discretion et subtilité de ceux qui peuvent moins font le plus souvent de grandes bravades a ceux qui peuvent plus, et non sans cause, veu que les grans n'estimans aucunement les petis, et ne sen gardans en sorte quelconques, sont le plus souvent par eux attrappez a la desprouveue» (1556: 66);

o ancora parole che tradotte letteralmente avrebbero ostacolato la comprensione, come quando nel Firenzuola, dopo aver detto che Carpigna e Bellino sono «duo Montoni nati di duo fratelli carnali» (1971: 215), il primo chiama il secondo «fratello mio», espressione questa che non viene tradotta forse per non confondere il lettore francese che non usa l'espressione «fratello» per rivolgersi ad un cugino e/o un amico; o dovute all'evidente inutilità dell'informazione per il lettore francese, come tutte le descrizioni ambientali che Firenzuola inserisce per individuare i luoghi in cui ambienta le storie, luoghi lontani dal lettore francese e quindi eliminati per non rallentare la lettura. Scelte che alcune volte sono state

anche condivise da Larivey e che sono prova di uno stile individuale che, si spera di aver dimostrato, è il caso di definire anche in funzione degli studi che sul *Deux livres* verranno effettuati.

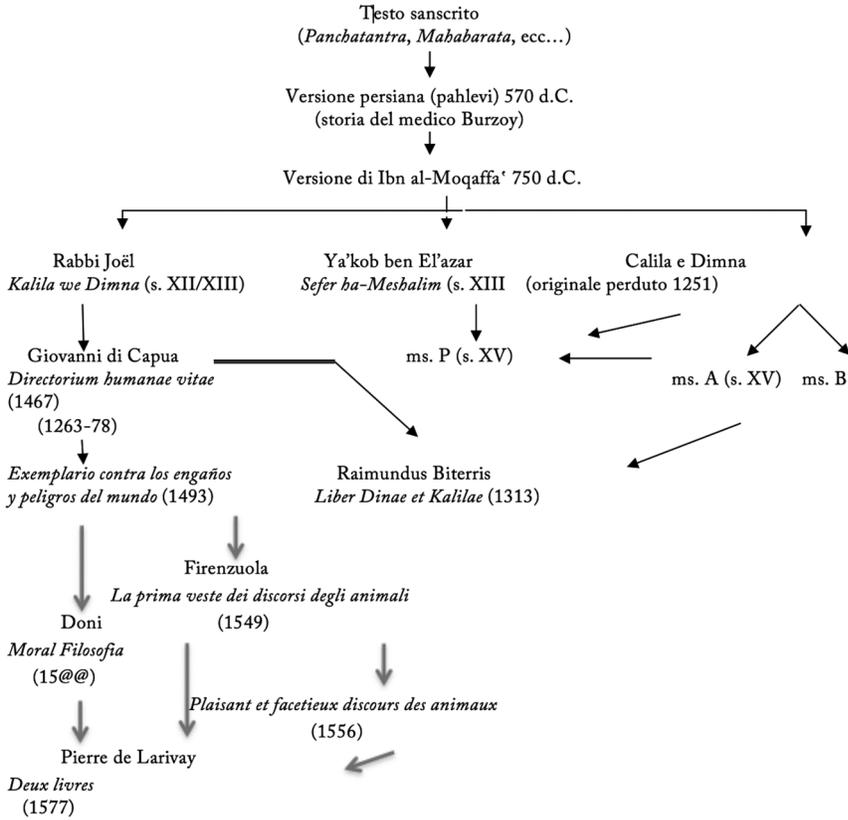


Fig. 1

| <i>Exemplario</i> | <i>Prima Veste</i> | <i>Plaisant</i> |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| | Lo sparviero e la quaglia | la Sprevier et la Caille |
| | - la Golpe e l'Istrice | - le Renard et le Porc Espie |
| El ximio y el carpintero | La scimmia chev olse fender le legne | La singe qui se voulust mesler de fender du boys |
| | Adriano VI e il panettiere | Pape Adrian sixiesme et le boulengier |
| | La Passera e il Corvo | Le Passerant et le Corbeau |
| La zorra y la campana | La Golpe e la campana | Le Regnard et la cloche |
| El hermitaño y su compañero | L'eremita e il suo compagno | Le bon hermite et son compagnon |
| - La zorra atrapaçada por dos cabrones selvajes | - La Golpe uccisa da due Caproni | - Le Renard acroché par deux Dains |
| - La muger que vivía enamorada y el joven gentil mancebo | - La donna che vivea d'amore e il giovanetto | - La femme qui viuoit d'amour et le ieune filz |
| - El hombre, el barbero y sus mugeres | - L'uomo, il barbiere e le loro mogli | - L'homme, le barbier et leurs femmes |
| | L'Aquila e lo Scarafaggio | L'Aigle et l'Escarbot |
| El cuervo y la sirpiente | Il Corvo contro la Serpe | Le sage Corbeau contre le Serpent |
| - La ave y el cancro | - L'Uccello e il Gambero marino | - Le oiseau et une escrevisse marine |

| | | |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| La raposa y el León | La Volpe e del Leone | Le Regnard et le Lyon |
| Los tres peces | I tre pesci | Le trois poissons |
| La pulga y el piojo | La pulce e del pidocchio | La puce et la poul |
| El lobo, el raposo, el cuervo y el camello | Il cammello e il Leone | Le Chameau et le Lyon |
| Las dos aves marinas y el gobernador del mar | I due uccelli, il marito e la moglie | Les deux oiseaux, le masle et la femelle |
| - El galápagos y dos aves de agua | - La Tartaruga ed i due uccelli | - La tortue et les deux oiseaux de riviere |
| La ave y el ximio | L'Uccello e la Scimmia | L'Oiseau et un Singe |
| La picaça y su señor | La putta e il suo padrone | La pie avec son maistre |
| Dos correo, uno astucioso y el otro benigno | Il viandante maligno | L'homme maling qui alloit par pais |
| - La Ave y el Sirpiente | - Racconto dell'uccello e del serpente | - L'oiseau et le serpent |
| | La donna adultera (Il figlio della neve) | La femme adultere |
| La mujer infiel y el marido doliente | | |
| El mercader que mucho confiava en otro su compañero | Il mercante che si fidava troppo d'un mal compagno | Un marchand qui se foit par trop a un sien mauvais compagnon |

Tavola 1

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- BORRUSO, Andrea y Mirella CASSARINO (eds.) (1991) *Ibn Al Muqaffá'. Il libro di Kalila e Dimna*, a Salerno Editore, Roma.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel y María Jesús LACARRA (eds.) (1984), *Calila e Dimna*, Castalia, Madrid.
- CAPUA, Johannis de, (1970), *Directorium humanae vitae, alias parabola antiquorum sapientum*, in Léopold Hervieux (ed.), *Les fabulistes latins depuis le siècle d'Auguste jusqu' à la fin du moyen âge. Tome V, Jean de Capoue et ses dérivés*, Georg Olms Verlag, Hildesheim.
- CASSARINO, Mirella (2000), *L'aspetto morale e religioso nell'opera di Ibn al Muqaffá'*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli.
- CASSARINO, Mirella (2011), «Ancora sulla definizione di *adab*», in Eliana Creazzo, Silvia Emmi e Gaetano Lalomia, (eds.), *Racconto senza fine. Per Antonio Pioletti*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli.
- DÖHLA, Hans-Jörg (2007), *El libro de Calila e Dimna (1251). Edición nueva de los dos manuscritos castellanos, con una introducción intercultural y un análisis lexicográfico árabe-español*, Memoria doctoral presentada a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zúrich, Zúrich.
- DONI, Anton Francesco (2002), *Le novelle, Tomo I, La moral filosofia, Trattati*, Patrizia Pellizzari (dir.), Salerno Editrice, Roma.
- FIRENZUOLA, Agnolo (1971), *Le novelle*, Eugenio Ragni (ed.), Salerno editrice, Roma.
- FOLENA, Gianfranco (1994), *Volgarizzare e tradurre*, Piccola Biblioteca Einaudi, Torino.
- HARO CORTÉS, Marta (dir.) (2007), *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, estudios y PUV, Valencia 2007.
- LACARRA, María Jesús (1979), *Cuentística medieval en España: los orígenes*, Departamento de Literatura Española-Universidad de Zaragoza, Zaragoza.
- LACARRA, María Jesús (2008), «La fortuna del *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* en Italia», in Anita Fabiani (ed.), *España al revés*, Quaderni del Dipartimento di Filologia Moderna, Catania.
- LACARRA, María Jesús (2007), «El *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*: las transformaciones del *Calila* en Occidente», in Marta Haro Cortés (dir.), *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, estudios y edición, PUV, Valencia.
- LALOMIA GAETANO (in c.s.), «*Calila e Dimna* raccontano in lingua italiana», in F. Rizzo Nervo (coord.), *Studi sul «Calila e Dimna»*, Rubbettino, Soveria Mannelli.

- LALOMIA, Gaetano (2015), «La ricezione dei racconti del “Calila e Dimna” in Italia», *Revista de Poética Medieval*, n° 29, pp. 177-189.
- LARIVEY, Pierre de (1579), *Deux livres de philosophie fabuleuse*, Benoist Pigaud, Lyon.
- MOMBELLO, Gianni (1991), «La fable “égayée” dans les “Deux Livres de philosophie fabuleuse” de Pierre de Larivay», *Studi Francesi*, XXXV, pp. 294-304.
- PLAISANT ET FACETIEUX DISCOURS DES ANIMAUX*, Gabriel Cotier, Lyon, 1556.
- VARVARO, Alberto (1970), «Critica dei testi classica e romanza. Problemi comuni ed esperienze diverse», *Rendiconti dell’Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti di Napoli*, XLV, pp. 73-117.
- VIGNALI, Stefania (2010), «De Firenzuola á Galland, questions de traduction», *Reinardus. Yearbook of the International Reynard Society*, 22, pp. 162-175.